

**Le cercle extérieur des Enfers****Explications de la Sibylle**

Aeneas ( miratus enim motusque tumultu ) :

« Dic , » ait , « o virgo , quid vult concursus ad amnem ,  
quidve petunt animae ? vel quo discrimine ripas  
hae linquunt , illae remis vada livida verrunt ? » 320

Olli sic breviter fata est longaeva sacerdos :

« Anchisa generate , deum certissima proles ,  
Cocytus stagna alta vides Stygiamque paludem ,  
di cuius jurare timent et fallere numen .

Haec omnis , quam cernis , inops inhumataque turba est ; 325  
portitor ille Charon ; hi , quos vehit unda , sepulti .

Nec ripas datur horrendas et rauca fluentia  
transportare prius quam sedibus ossa quierunt .

Centum errant annos volitantque haec litora circum ;  
tum demum admissi stagna exoptata revisunt . » 330

Constitit Anchisa satus et vestigia pressit ,  
multa putans sortemque animo miseratus iniquam .

Cernit ibi maestos et mortis honore carentes

Leucaspim et Lyciae ductorem classis Oronten :

quos simul a Troja ventosa per aequora vectos 335  
obruit Auster , aqua involvens navemque virosque .

**Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : ( sauf vocabulaire vu v 235-316)****317**

Aeneas , ae m : Énée, Troyen, fils de Vénus et d'Anchise et ancêtre mythique des Romains ; il échappa au sac de Troie en portant son vieux père Anchise sur son dos ;( *V Aenea*, acc grec *Ænean* ) ;

miror. , aris, mirari , miratus sum <sup>2</sup>: s'étonner de, être surpris de (+ acc) ;

enim. , inv. <sup>1</sup>: de fait, naturellement, évidemment ;

moveo , es, movere , movi. , motum. <sup>1</sup>: **1** mettre en mouvement ; **2** émouvoir ; troubler ;

tumultus , us m <sup>2</sup>: **1** désordre, tumulte; **2** alarme ;

aio , is, - <sup>2</sup>: dire ; // ait. : dit-il, dit-elle ;

virgo. , virginis *f*<sup>2</sup>: la vierge

quis. , quae. , quid. <sup>1</sup>: *interr. direct* : qui ? quoi ? que ?

volo. , vis. , velle. , volui <sup>1</sup>: **1** vouloir; **2** signifier, vouloir dire (*avec un nom de chose pour sujet*) ;

concursum , us *m* : action de courir ensemble, d'accourir en foule ; affluence ;

amnis. , is *m*<sup>2</sup>: fleuve ;

ve. <sup>1</sup> : ou bien (*post-posé* : -ve) ; et (*notamment dans la langue post-classique*) ;

peto. , is, petere , petivi / petii , petitem <sup>1</sup>: **1** chercher à obtenir, rechercher, demander ; solliciter ;

vel. , *adv.* <sup>1</sup>: **1** ou; **2** et ;

qui. , quae. , quod. <sup>1</sup>: *adj.interr.* quel ? lequel ?

discrimen , discriminis *n*<sup>3</sup>: la différence, la distinction ;

ripa. , ae *f*<sup>3</sup>: la rive (*d'un cours d'eau*) ;

### 320

hic. , haec. / hae. , hoc. <sup>1</sup>: (*génitif hujus.*) : *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci ;

linquo. , is, linquere , liqui , lictum <sup>4</sup>: **1** laisser, laisser derrière soi, abandonner ; s'éloigner de ; **2** renoncer à ;

ille. , illa. , illud. <sup>1</sup>: *adjectif* : ce, cette ; *pronom* : celui-là, celle-là, cela ; lui, il ... ; *souvent laudatif* ; *parfois simple pronom de rappel (anaphorique)* ; / *datif sg archaïque* : olli. ;

*hae ... illae ... : opposition entre le proche et le lointain*

remus. , i *m*<sup>4</sup>: la rame ;

vadum. , i *n*<sup>4</sup>: **1** le bas-fond, la passe dangereuse (*dans une rivière, lorsque les fonds remontent, le courant s'accélère, surtout si la pente s'accroît*) ; **2** d'où : les flots, les eaux (*poétique*) ;

lividus , a, um : **1** livide, blême, blafard ; **2** bleuâtre ;

verro. , is, verrere , -, versum : balayer

*olli = illi (forme archaïque ; datif de ille)*

sic. *adv.* <sup>1</sup>: ainsi, voilà comment, dans ces termes ;

breviter *adv.* : brièvement

for. , faris. , fari. , fatus sum <sup>4</sup>: parler, dire (*poét.*)

longaevus , a, um : très vieux, d'un grand âge ;

sacerdos , sacerdotis *f*<sup>3</sup>: la prêtresse

*longaeva sacerdos : on disait que la Sibylle de Cumès avait reçu le privilège de vivre 9 vies d'homme, de 110 ans chacune ..., ou bien autant d'années que la main pouvait contenir de grains de sable...*

Anchisa , Anchisae *m* : Anchise, père d'Enée

genero , as, generare , generavi , generatum : engendrer, faire naître, donner naissance à

*generate* : participe passé de *genero* , construit comme un nom en fonction de sujet, mais conservant la construction du verbe (*generatus* + *abl.* : engendré par, né de, => fils de) ; cf. , plus loin, *satus* ;

*certus.* , a, um <sup>1</sup>: certain, sûr, assuré ; ; / *sup.* : certissimus ;

*proles.* , is *f*<sup>3</sup>: descendance, race ; ( *poét.*) rejeton , descendant ;

*stagnum* , i *n* : eau stagnante, marais, étang ; eau ;

*video* , es, *videre* , *vidi.* , *visum.* <sup>1</sup>: voir

*palus.* , *paludis* *f*<sup>4</sup>: marais, étang, marécage

*juro.* , as, *jurare* <sup>3</sup>: jurer, faire serment ; *jurare* + *acc.* : jurer par (*tel ou tel dieu*) ;

*timeo* , es, *timere* , *timui* <sup>1</sup>: craindre ; *timere* + *inf.* : craindre de ;

*fallo.* , is, *fallere* , *fefelli* , *falsum* <sup>2</sup>: tromper, induire en erreur ;

*numen* : accusatif complément à la fois de *jurare* et de *fallere*

### 325

*cerno.* , is, *cernere* , *crevi.* , *cretum.* <sup>2</sup>: apercevoir, distinguer, voir ;

*constr.* : *relier haec omnis ... turba*

*inops.* , *inopis* : sans ressources ; dépourvue ;

*inhumatus* , a, um : qui n'a pas reçu de sépulture, sans sépulture

*veho.* , is, *vehere* , *vexi.* , *vectum.* <sup>3</sup>: transporter; // *au passif* : aller, circuler ;

*pour le cas de unda, scandez le vers !*

*sepelio* , is, *sepelire* , *sepelui* , *sepultum* <sup>4</sup>: ensevelir, donner une sépulture ; (*sepelio* : 2 e brefs) ;

*nec.* <sup>1</sup>: et ne pas

*do.* , *das.* , *dare.* , *dedi.* (*e bref*), *datum.* <sup>1</sup>: 1 donner ; 2 *dare* + *inf.* : donner de, permettre de ;

*horrendus* , a, um : terrible, terrifiant, effrayant

*raucus.* , a, um : au grondement rauque *ou* caverneux ;

*fluentum* , i *n* : cours d'eau, fleuve, flot ;

*transporto* , as, *are* : 1 transporter ; 2 + 2 *acc.* : faire passer de l'autre côté de, faire passer au-delà ;

*transportare* < s e *illas animas*>

*prius... quam* *ou* *priusquam* , + *ind.* <sup>3</sup>: avant que

*prius quam* : la césure du vers est entre les deux mots

*os.* , *ossis.* , *n* <sup>3</sup>: l'os

*quiesco* , is, *quiescere* , *quievi* , *quietum* <sup>3</sup>: dormir (*au pft* : être endormi) ; reposer ; / *quierunt* = *quieverunt*

*centum.* <sup>3</sup>: cent

*erro.* , as, *errare* <sup>2</sup>: errer

*centum annos* : accusatif de durée

litus. , litoris *n.*<sup>2</sup>: rivage

circum. <sup>2</sup>: *prép.* + *acc.*: autour de, à proximité de, près de ;

*haec litora circum* : *anastrophe (circum est placé derrière son régime)*

### 330

demum. , *adv.*<sup>4</sup>: seulement ; / tum demum : alors seulement ;

admitto , is, admittere , admisi , admissum<sup>3</sup>: laisser venir, admettre ;

*admissi* : *participe passé substantivé* ; *admissi* < *s e in cymbam* > ;

exopto , as, exoptare , avi, exoptatum : désirer vivement

reviso , is, revisere , revisi , revisum : revenir pour voir, revenir voir ;

consto. , as, are, stiti<sup>2</sup>: s'arrêter ;

sero. <sup>2</sup> , is, serere , sevi. , satum. <sup>3</sup>: engendrer ; // *part. pass. subst.* satum. , *i n* : la chose semée, la

pousse ; satus. , a, um + *abl.* : né de ;

vestigium , *ii n*<sup>3</sup>: trace de pas ; le pas ; le pas ; / *vestigia premere* : arrêter ses pas, suspendre son pas, sa marche ;

premo. , is, premere , pressi. , pressum. <sup>1</sup>: retenir, arrêter, suspendre ; ; / *vestigia premere* : retenir sa marche ;

puto. , as, putare , putavi , putatum<sup>1</sup>: réfléchir, méditer ;

sors. , sortis. , *f*<sup>3</sup>: lot imparti par le sort ; sort, condition ;

*animo* : *abl de lieu* : dans son âme, dans son coeur

miseror , aris, miserari , miseratus sum : plaindre, prendre en pitié

iniquus , a, um<sup>3</sup>: disproportionné, injuste, inique ;

ibi. , *adv.*<sup>1</sup>: là

maestus. , a, um<sup>3</sup>: triste, affligé, désolé ;

mors. , mortis. *f*<sup>1</sup>: la mort

honos. / honor. , honoris, *m*<sup>1</sup>: l'honneur, les honneurs (*rendus à une divinité*)

careo , es, carere , carui<sup>2</sup>: + *abl* : manquer de, être privé de, ne pas avoir

Leucaspis , Leucaspidis *m* : Leucaspis , *nom d'homme*

Lycius , a, um : de Lycie (*région d'Asie Mineure*), lycien ; (*y et i brefs*)

ductor. , ductoris *m* : le chef

classis. , is *f*<sup>2</sup>: la flotte ; le navire (*par métonymie*) ;

Orontes , ae *m* : Oronte, *nom d'homme* ; / *acc grec* : Oronten (*1<sup>er</sup> o bref*) ;

*Oronten* : son bateau sombra dans la tempête ; cf *Enéïde I, v 113-117*

### 335

simul. <sup>1</sup>: *adv* : en même temps simul ac ou atque : en même temps que, dès que ;

*simul* : comprendre « en même temps qu'Enée »

a. , ab. *prép.* + *abl.* <sup>1</sup>: en s'éloignant de, de (*séparation*)

Troja. / Troia. , ae *f*: Troie ; (*o long*)

ventosus , a, um : exposé aux vents, soulevé par les vents, orageux,, venteux ;

aequor. , aequoris *n* <sup>2</sup>: la surface de l'eau, la mer (*comme surface plane*)

obruo , is, obruere , obrui , obrutum <sup>4</sup>: recouvrir, engloutir

Auster. , Austri *m* : le vent du sud, l'Auster (*vent du sud qui apporte la pluie rafraîchissante de l'orage, l'été, mais qui peut aussi être violent*) ;

involvo , is, involvere , involvi , involutum : faire tomber en roulant , entraîner ;

navis. , is *f* <sup>1</sup>: vaisseau, navire (*a long*)

vir. , viri. , *m* <sup>1</sup>: l'homme

### **Vocabulaire alphabétique :**

a. , ab. *prép.* + *abl.* <sup>1</sup>: en s'éloignant de, de (*séparation*)

admitto , is, admittere , admisi , admissum <sup>3</sup>: laisser venir, admettre ;

Aeneas , ae *m* : Énée, Troyen,  *fils de Vénus et d'Anchise et ancêtre mythique des Romains ; il échappa au sac de Troie en portant son vieux père Anchise sur son dos ;( V Aenea, acc grec Ænean ) ;*

aequor. , aequoris *n* <sup>2</sup>: la surface de l'eau, la mer (*comme surface plane*)

aio , is, - <sup>2</sup>: dire ; // ait. : dit-il, dit-elle ;

amnis. , is *m* <sup>2</sup>: fleuve ;

Anchisa , Anchisae *m* : Anchise, *père d'Enée*

Auster. , Austri *m* : le vent du sud, l'Auster (*vent du sud qui apporte la pluie rafraîchissante de l'orage, l'été, mais qui peut aussi être violent*) ;

breviter *adv.* : brièvement

careo , es, carere , carui <sup>2</sup>: + *abl* : manquer de, être privé de, ne pas avoir

centum. <sup>3</sup>: cent

cerno. , is, cernere , crevi. , cretum. <sup>2</sup>: apercevoir, distinguer, voir ;

certus. , a, um <sup>1</sup>: certain, sûr, assuré ; ; / *sup.* : certissimus ;

circum. <sup>2</sup>: *prép.* + *acc.*: autour de, à proximité de, près de ;

classis. , is *f* <sup>2</sup>: la flotte ; le navire (*par métonymie*) ;

concursum , us *m* : action de courir ensemble, d'accourir en foule ; affluence ;

consto. , as, are, stiti <sup>2</sup>: s'arrêter ;

demum. , *adv.* <sup>4</sup>: seulement ; / tum demum : alors seulement ;

discrimen , discriminis *n* <sup>3</sup>: la différence, la distinction ;

do. , das. , dare. , dedi. (*e bref*), datum. <sup>1</sup>: **1** donner ; **2** dare + *inf.* : donner de, permettre de ;

ductor. , ductoris *m* : le chef

enim. , *inv.* <sup>1</sup>: de fait, naturellement, évidemment ;

erro. , as, errare <sup>2</sup>: errer

exopto , as, exoptare , avi, exoptatum : désirer vivement

fallo. , is, fallere , fefelli , falsum <sup>2</sup>: tromper, induire en erreur ;

fluentum , *i n* : cours d'eau, fleuve, flot ;

for. , faris. , fari. , fatus sum <sup>4</sup>: parler, dire (*poét.*)

genero , as, generare , generavi , generatum : engendrer, faire naître, donner naissance à

hic. , haec. / hae. , hoc. <sup>1</sup>: (*génitif hujus.*) : *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci ;

honos. / honor. , honoris, *m* <sup>1</sup>: l'honneur, les honneurs (*rendus à une divinité*)

horrendus , a, um : terrible, terrifiant, effrayant

ibi. , *adv.* <sup>1</sup>: là

ille. , illa. , illud. <sup>1</sup>: *adjectif* : ce, cette ; *pronom* : celui-là, celle-là, cela ; lui, il ... ; *souvent laudatif* ; *parfois simple pronom de rappel (anaphorique)* ; / *datif sg archaïque* : olli. ;

inhumatus , a, um : qui n'a pas reçu de sépulture, sans sépulture

iniquus , a, um <sup>3</sup>: disproportionné, injuste, inique ;

inops. , inopis : sans ressources ; dépourvue ;

involveo , is, involvere , involvi , involutum : faire tomber en roulant , entraîner ;

juro. , as, jurare <sup>3</sup>: jurer, faire serment ; jurare + *acc.* : jurer par (*tel ou tel dieu*) ;

Leucaspis , Leucaspidis *m* : Leucaspis , *nom d'homme*

linquo. , is, linquere , liqui , lictum <sup>4</sup>: **1** laisser, laisser derrière soi, abandonner ; s'éloigner de ; **2** renoncer à ;

litus. , litoris *n.* <sup>2</sup>: rivage

lividus , a, um : **1** livide, blême, blafard ; **2** bleuâtre ;

longaevus , a, um : très vieux, d'un grand âge ;

Lycius , a, um : de Lycie (*région d'Asie Mineure*), lycien ; (*y et i brefs*)

maestus. , a, um <sup>3</sup>: triste, affligé, désolé ;

miror. , aris, mirari , miratus sum <sup>2</sup>: s'étonner de, être surpris de (+ *acc*) ;

miseror , aris, miserari , miseratus sum : plaindre, prendre en pitié

mors. , mortis. *f* <sup>1</sup>: la mort

moveo , es, movere , movi. , motum. <sup>1</sup>: **1** mettre en mouvement ; **2** émouvoir ; troubler ;

navis. , is *f* <sup>1</sup>: vaisseau, navire (*a long*)

nec. <sup>1</sup>: et ne pas

obruo , is, obruere , obrui , obrutum <sup>4</sup>: recouvrir, engloutir

Orontes , ae *m* : Oronte, *nom d'homme* ; / *acc grec* : Oronten (*1<sup>er</sup> o bref*) ;

os. , ossis. , *n*<sup>3</sup>: l'os

palus. , paludis *f*<sup>4</sup>: marais, étang, marécage

peto. , is, petere , petivi / petii , petitum<sup>1</sup>: **I** chercher à obtenir, rechercher, demander ; solliciter ;

premo. , is, premere , pressi. , pressum.<sup>1</sup>: retenir, arrêter, suspendre ; ; / *vestigia premere* : retenir sa marche ;

prius... quam *ou* priusquam , + *ind.*<sup>3</sup>: avant que

proles. , is *f*<sup>3</sup>: descendance, race ; (*poét.*) rejeton , descendant ;

puto. , as, putare , putavi , putatum<sup>1</sup>: réfléchir, méditer ;

qui. , quae. , quod.<sup>1</sup>: *adj.interr.* quel ? lequel ?

quiesco , is, quiescere , quievi , quietum<sup>3</sup>: dormir (*au pft* : être endormi) ; reposer ; / *quierunt* = *quieverunt*

quis. , quae. , quid.<sup>1</sup>: *interr. direct* : qui ? quoi ? que ?

raucus. , a, um : au grondement rauque *ou* caverneux ;

remus. , i *m*<sup>4</sup>: la rame ;

reviso , is, revisere , revisi , revisum : revenir pour voir, revenir voir ;

ripa. , ae *f*<sup>3</sup>: la rive (*d'un cours d'eau*) ;

sacerdos , sacerdotis *f*<sup>3</sup>: la prêtresse

sepelio , is, sepelire , sepelui , sepultum<sup>4</sup>: ensevelir, donner une sépulture ; (*sepelio* : *2 e brefs*) ;

sero. **2** , is, serere , sevi. , satum.<sup>3</sup>: engendrer ; // *part. pass. subst.* satum. , i *n* : la chose semée, la pousse ; satus. , a, um + *abl.* : né de ;

sic. *adv.*<sup>1</sup>: ainsi, voilà comment, dans ces termes ;

simul.<sup>1</sup>: *adv* : en même temps simul ac *ou* atque : en même temps que, dès que ;

sors. , sortis. , *f*<sup>3</sup>: lot imparti par le sort ; sort, condition ;

stagnum , i *n* : eau stagnante, marais, étang ; eau ;

timeo , es, timere , timui<sup>1</sup>: craindre ; timere + *inf.* : craindre de ;

transporto , as, are : **I** transporter ; **2** + *2 acc.* : faire passer de l'autre côté de, faire passer au-delà ; Troja. / Troia. , ae *f*: Troie ; (*o long*)

tumultus , us *m*<sup>2</sup>: **I** désordre, tumulte; **2** alarme ;

vadum. , i *n*<sup>4</sup>: **I** le bas-fond, la passe dangereuse (*dans une rivière, lorsque les fonds remontent, le courant s'accélère, surtout si la pente s'accroît*) ; **2** d'où : les flots, les eaux (*poétique*) ;

ve.<sup>1</sup> : ou bien (*post-posé* : -ve) ; et (*notamment dans la langue post-classique*) ;

veho. , is, vehere , vexi. , vectum.<sup>3</sup>: transporter; // *au passif* : aller, circuler ;

vel. , *adv.*<sup>1</sup>: **I** ou; **2** et ;

ventosus , a, um : exposé aux vents, soulevé par les vents, orageux,, venteux ;

verro. , is, verrere , -, versum : balayer

vestigium , ii n<sup>3</sup>: trace de pas ; le pas ; le pas ; / vestigia premere : arrêter ses pas, suspendre son pas, sa marche ;

video , es, videre , vidi. , visum. <sup>1</sup>: voir

vir. , viri. , m<sup>1</sup>: l'homme

virgo. , virginis f<sup>2</sup>: la vierge

volo. , vis. , velle. , volui<sup>1</sup>: **1** vouloir; **2** signifier, vouloir dire (*avec un nom de chose pour sujet*) ;

### Vocabulaire fréquentiel :

#### **Fréquence 1 :**

a. , ab. *prép.* + *abl.* <sup>1</sup>: en s'éloignant de, de (*séparation*)

certus. , a, um<sup>1</sup>: certain, sûr, assuré ; ; / *sup.* : certissimus ;

do. , das. , dare. , dedi. (e *bref*), datum. <sup>1</sup>: **1** donner ; **2** dare + *inf.* : donner de, permettre de ;

enim. , *inv.* <sup>1</sup>: de fait, naturellement, évidemment ;

hic. , haec. / hae. , hoc. <sup>1</sup>: (*génitif hujus.*) : *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci ;

honos. / honor. , honoris, m<sup>1</sup>: l'honneur, les honneurs (*rendus à une divinité*)

ibi. , *adv.* <sup>1</sup>: là

ille. , illa. , illud. <sup>1</sup>: *adjectif*: ce, cette ; *pronom* : celui-là, celle-là, cela ; lui, il ... ; *souvent laudatif* ; *parfois simple pronom de rappel (anaphorique)* ; / *datif sg archaïque* : olli. ;

mors. , mortis. f<sup>1</sup>: la mort

moveo , es, movere , movi. , motum. <sup>1</sup>: **1** mettre en mouvement ; **2** émouvoir ; troubler ;

navis. , is f<sup>1</sup>: vaisseau, navire (*a long*)

nec. <sup>1</sup>: et ne pas

peto. , is, petere , petivi / petii , petitum <sup>1</sup>: **1** chercher à obtenir, rechercher, demander ; solliciter ;

premo. , is, premere , pressi. , pressum. <sup>1</sup>: retenir, arrêter, suspendre ; ; / vestigia premere : retenir sa marche ;

puto. , as, putare , putavi , putatum <sup>1</sup>: réfléchir, méditer ;

qui. , quae. , quod. <sup>1</sup>: *adj.interr.* quel ? lequel ?

quis. , quae. , quid. <sup>1</sup>: *interr. direct* : qui ? quoi ? que ?

sic. *adv.* <sup>1</sup>: ainsi, voilà comment, dans ces termes ;

simul. <sup>1</sup>: *adv* : en même temps simul ac *ou* atque : en même temps que, dès que ;

timeo , es, timere , timui<sup>1</sup>: craindre ; timere + *inf.* : craindre de ;

ve. <sup>1</sup>: ou bien (*post-posé* : -ve) ; et (*notamment dans la langue post-classique*) ;

vel. , *adv.* <sup>1</sup>: **1** ou; **2** et ;

video , es, videre , vidi. , visum. <sup>1</sup>: voir

vir. , viri. , m<sup>1</sup>: l'homme

volō. , vis. , velle. , volui <sup>1</sup>: **1** vouloir; **2** signifier, vouloir dire (*avec un nom de chose pour sujet*);

### Fréquence 2 :

aequor. , aequoris *n*<sup>2</sup>: la surface de l'eau, la mer (*comme surface plane*)

aio , is, -<sup>2</sup>: dire ; // ait. : dit-il, dit-elle ;

amnis. , is *m*<sup>2</sup>: fleuve ;

careo , es, carere , carui <sup>2</sup>: + *abl* : manquer de, être privé de, ne pas avoir

cerno. , is, cernere , crevi. , cretum. <sup>2</sup>: apercevoir, distinguer, voir ;

circum. <sup>2</sup>: *prép.* + *acc.*: autour de, à proximité de, près de ;

classis. , is *f*<sup>2</sup>: la flotte ; le navire (*par métonymie*) ;

consto. , as, are, stiti <sup>2</sup>: s'arrêter ;

erro. , as, errare <sup>2</sup>: errer

fallo. , is, fallere , fefelli , falsum <sup>2</sup>: tromper, induire en erreur ;

litus. , litoris *n*. <sup>2</sup>: rivage

miror. , aris, mirari , miratus sum <sup>2</sup>: s'étonner de, être surpris de (+ *acc*) ;

tumultus , us *m*<sup>2</sup>: **1** désordre, tumulte; **2** alarme ;

virgo. , virginis *f*<sup>2</sup>: la vierge

### Fréquence 3 :

admitto , is,mittere , admisi , admissum <sup>3</sup>: laisser venir, admettre ;

centum. <sup>3</sup>: cent

discrimen , discriminis *n*<sup>3</sup>: la différence, la distinction ;

iniquus , a, um <sup>3</sup>: disproportionné, injuste, inique ;

juro. , as, jurare <sup>3</sup>: jurer, faire serment ; jurare + *acc.* : jurer par (*tel ou tel dieu*) ;

maestus. , a, um <sup>3</sup>: triste, affligé, désolé ;

os. , ossis. , *n*<sup>3</sup>: l'os

prius... quam ou priusquam , + *ind.* <sup>3</sup>: avant que

proles. , is *f*<sup>3</sup>: descendance, race ; (*poét.*) rejeton , descendant ;

quiesco , is, quiescere , quievi , quietum <sup>3</sup>: dormir (*au pft* : être endormi) ; reposer ; / *quierunt* = *quieverunt*

ripa. , ae *f*<sup>3</sup>: la rive (*d'un cours d'eau*) ;

sacerdos , sacerdotis *f*<sup>3</sup>: la prêtresse

sero. **2** , is, serere , sevi. , satum. <sup>3</sup>: engendrer ; // *part. pass. subst.* satum. , *i n* : la chose semée, la

pousse ; satus. , a, um + *abl.* : né de ;

sors. , sortis. , *f*<sup>3</sup>: lot imparti par le sort ; sort, condition ;

veho. , is, vehere , vexei. , vectum. <sup>3</sup>: transporter; // *au passif* : aller, circuler ;

vestigium , ii n <sup>3</sup>: trace de pas ; le pas ; le pas ; / vestigia premere : arrêter ses pas, suspendre son pas, sa marche ;

#### Fréquence 4 :

demum. , adv. <sup>4</sup>: seulement ; / tum demum : alors seulement ;

for. , faris. , fari. , fatus sum <sup>4</sup>: parler, dire (*poét.*)

linquo. , is, linquere , liqui , lictum <sup>4</sup>: **1** laisser, laisser derrière soi, abandonner ; s'éloigner de ; **2** renoncer à ;

obruo , is, obruere , obrui , obrutum <sup>4</sup>: recouvrir, engloutir

palus. , paludis f <sup>4</sup>: marais, étang, marécage

remus. , i m <sup>4</sup>: la rame ;

sepelio , is, sepelire , sepelui , sepultum <sup>4</sup>: ensevelir, donner une sépulture ; (sepelio : *2 e brefs*) ;

vadum. , i n <sup>4</sup>: **1** le bas-fond, la passe dangereuse (*dans une rivière, lorsque les fonds remontent, le courant s'accélère, surtout si la pente s'accroît*) ; **2** d'où : les flots, les eaux (*poétique*) ;

#### Ne pas apprendre :

Aeneas , ae m : Énée, Troyen, *filz de Vénus et d'Anchise et ancêtre mythique des Romains ; il échappa au sac de Troie en portant son vieux père Anchise sur son dos ;( V Aenea, acc grec Ænean )* ;

Anchisa , Anchisae m : Anchise, père d'Énée

Auster. , Austri m : le vent du sud, l'Auster (*vent du sud qui apporte la pluie rafraîchissante de l'orage, l'été, mais qui peut aussi être violent*) ;

breviter adv. : brièvement

concursum , us m : action de courir ensemble, d'accourir en foule ; affluence ;

ductor. , ductoris m : le chef

exopto , as, exoptare , avi, exoptatum : désirer vivement

fluentum , i n : cours d'eau, fleuve, flot ;

genero , as, generare , generavi , generatum : engendrer, faire naître, donner naissance à

horrendus , a, um : terrible, terrifiant, effrayant

inhumatus , a, um : qui n'a pas reçu de sépulture, sans sépulture

inops. , inopis : sans ressources ; dépourvue ;

involveo , is, involvere , involvi , involutum : faire tomber en roulant , entraîner ;

Leucaspis , Leucaspidis m : Leucaspis , *nom d'homme*

lividus , a, um : **1** livide, blême, blafard ; **2** bleuâtre ;

longaevus, a, um : très vieux, d'un grand âge ;

Lycius , a, um : de Lycie (*région d'Asie Mineure*), lycien ; (*y et i brefs*)

miseror , aris, miserari , miseratus sum : plaindre, prendre en pitié

Orontes , ae m : Oronte, *nom d'homme* ; / *acc grec* : Oronten ( *1<sup>er</sup> o bref*) ;

raucus. , a, um : au grondement rauque *ou* caverneux ;

reviso , is, revisere , revisi , revisum : revenir pour voir, revenir voir ;

stagnum , i n : eau stagnante, marais, étang ; eau ;

transporto , as, are : *1* transporter ; *2 + 2 acc.* : faire passer de l'autre côté de, faire passer au-delà ;

Troja. / Troia. , ae f: Troie ; (*o long*)

ventosus , a, um : exposé aux vents, soulevé par les vents, orageux,, venteux ;

verro. , is, verrere , -, versum : balayer

### **Comparaison de traductions :**

*Anchisa generate , deum certissima proles ,  
Cocytis stagna alta vides Stygiamque paludem ,  
di cuius jurare timent et fallere numen .*

*"Traduction" de Delille (1813)*

O prince ! devant vous sont les ondes fatales,  
Le Cocyte terrible, et le Styx odieux,  
Par qui jamais en vain n'osent jurer les dieux.

*Traduction André Bellessort , Les Belles Lettres, 1925 :*

Fils d'Anchise, toi qui es vraiment de la race des dieux, tu vois les eaux stagnantes et profondes du Cocyte et le marécage du Styx dont les dieux craignent d'invoquer la puissance divine dans un faux serment.

*Traduction Maurice Rat , Garnier Frères, 1955 :*

Fils d'Anchise, race très certaine des dieux, tu vois les étangs profonds du Cocyte et le marais du Styx dont les dieux craignent de parjurer la puissance.

*Traduction J Perret, Les Belles Lettres, 1995 :*

Fils d'Anchise, véritable rejeton des dieux, tu vois les étangs profonds du Cocyte, tu vois ce marais du Styx dont les dieux dans leurs serments redoutent d'invoquer la majesté en vain.

***Constitit Anchisa satus et vestigia pressit ,  
multa putans sortemque animo miseratus iniquam .***

*"Traduction" de Delille (1813)*

Le héros est ému d'un sort si rigoureux.

*Traduction André Bellessort , Les Belles Lettres, 1925 :*

Le fils d'Anchise s'est arrêté et demeure immobile, absorbé par ses pensées, l'âme pitoyable au sort de ces deshérités.

*Traduction Maurice Rat , Garnier Frères, 1955 :*

Le fils d'Anchise s'est arrêté dans sa marche, tout pensif, et déplorant dans son coeur le sort inique de ces ombres.

*Traduction J Perret, Les Belles Lettres, 1995 :*

Le fils d'Anchise s'arrêta, retint sa marche, remuant mainte pensée et, dans son coeur, plein de pitié pour l'injustice du sort.